



Lucile Delpesch

TRADUCTORA

ESPAÑOL/INGLÉS > FRANCÉS

Número IVA intracomunitario: FR61839519949

Perfil

Lucile es una chica francesa enamorada de España y su cultura. Después de cinco años de residencia en Murcia, una doble formación académica y una doble experiencia profesional, decidió ser traductora autónoma. Garantiza traducciones de calidad, puntuales y llenas de pasión por la profesión y el idioma.

Competencias

Traducción español > francés

- Traducción general
- Traducción especializada: urbanismo, desarrollo sostenible, proyectos europeos
- Traducción turística
- Traducción comercial
- Traducción administrativa
- Subtitulado
- Revisión

Traducción inglés > francés

- Traducción general
- Traducción especializada: urbanismo, desarrollo sostenible, proyectos europeos
- Traducción comercial
- Traducción turística
- Revisión

Ejemplos de proyectos

- Desierto Líquido - subtitulado de un documental - ES>FR
- 47 fichas de productos (eróticos) e-commerce - FR>ES
- The income inequality of France - artículo de investigación - EN>FR
- Aplicación Holodraw Fashion, juego de moda para niños - ES>FR
- Aplicación Hello Piano para aprender a tocar el piano (relectura y corrección)- EN>FR

Softwares

- SDL Trados 2014
- Subtitle Edit
- Microsoft Word
- PDF pro

Contacto

16 rue des pinsons
31520 Ramonville Saint-Agne, Francia
delpeschtrad@gmail.com
722291992 (España)

Experiencia laboral

TRADUCTORA FREELANCE

Autónoma
Abril 2018 -

- ¡Más de 60 000 palabras traducidas ya!
- Traducción de páginas web y de app móviles (viajes, moda, juegos...) y de fichas de productos (título, descripción, palabras claves...)

SUBTITULADO DOCUMENTAL

Festival de cine FREDD, Toulouse, Francia
Mayo 2017

- Subtitulado de Desierto Líquido, un documental sobre la pesca tradicional de 69 minutos
- Traducción ES>FR a partir de una transcripción, inserción de los subtítulos con Subtitle Edit

CONSULTORA EN URBANISMO SOSTENIBLE

Incotec Consultores SA, Murcia
Septiembre 2016 - Marzo 2017

TRADUCTORA

Fundación Ars Civilis, Murcia
Octubre 2015 - Junio 2016

- Traducción ES, EN>FR
- Traducción de correos, documentos administrativos, proyectos europeos (EuroMed, H2020...) y publicaciones (turismo, patrimonio, urbanismo)

TRADUCTORA

Yolanda Roman Reforma, Murcia
Octubre 2013 - Septiembre 2015

- Traducción ES>FR
- Traducción de documentos administrativos (facturas, contratos presupuestos), documentos técnicos (proyectos de arquitectura y diseño de interior)

Formación académica

FORMACIÓN TRADUCCIÓN ESPAÑOL>FRANCÉS

Certificación de nivel 1 (Máster), duración de un año
Centro de formación Ci3M, Francia, 2018 - 2019 (en curso)

MÁSTER EN POLÍTICAS URBANAS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

Université du Maine, Le Mans, Francia (a distancia) 2014-2016

GRADO DE GEOGRAFÍA Y ORDENACIÓN DEL TERRITORIO URBANO

Université Jean Jaurès, Toulouse, Francia (a distancia) 2013-2014

GRADO DE TRADUCCIÓN

Université Jean Jaurès, Toulouse, Francia 2010-2013
Tercer año en la Universidad la Merced, Murcia (Erasmus)